

Gen

Chapter 39

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

שָׂר	פַּרְעֹה	דְּבָרִים	פֶּטֶפֶרֶ	וַיִּקְנֶהוּ	מִצְרַיִם	הוּרַד	וַיֹּסֶף	1
заповедник	Фараонов	дворјанин	Петефре	и-купи-га	у-Мисир	би-одведен	A-Јосиф	
H8269	H6547	H5631	H6318	H7069	H4714	H3381	H3130	
הַטְּבָחִים	אִישׁ	מִצְרָיִם	מִדָּ	הַיִּשְׁמַעְאֵלִים	אֲשֶׁר	הוּרְדָהוּ	שָׂמָּה:	
страже	човек	мисирски	из-руке	Исмаиљаца	који	га-одведоше	тамо	
H2876	H0376	H4713	H3027	H3459	H3381	H8033	H8033	

A Josifa odvedoše u Misir; i Petefrije dvoranin Faraonov, zapovednik stražarski, čovek Misirac, kupi ga od Ismailjaca, koji ga odvedoše onamo.

וַיְהִי	יְהוָה	אֶת־	יֹסֵף	וַיְהִי	אִישׁ	מַצְלִיחַ	וַיְהִי	כְּבֵית	2
И-бијаше	Господ	са	Јосифом	и-бијаше	човек	успешан	и-бијаше	у-дому	
H1961	H3068	H0854	H3130	H1961	H0376	H1961	H1961	H1961	
אֲדֹנָיו	הַמִּצְרָיִם:								
господара-свог	мисирског								
H0113	H4713								

I Gospod beše s Josifom, te bi srećan, i živeše u kući gospodara svog Misirca.

וַיֵּרָא	אֲדֹנָיו	כִּי	יְהוָה	אִתּוֹ	וְכֹל־	אֲשֶׁר־	הוּא	עָשָׂה	יְהוָה	3
И-виде	господар-његов	да	Господ	је-с-њим	и-све	што	он	чини	Господ	
H7200	H0113		H3068	H0854	H3605	H1931	H1931	H3068	H3068	
מַצְלִיחַ	בְּיָדוֹ:									
чини-успешним	у-руци-његовој									
	H3027									

I gospodar njegov vide da je Gospod s njim i da sve što radi Gospod vodi u napredak u ruci njegovoj.

וַיִּמְצָא	יֹסֵף	חַן	בְּעֵינָיו	וַיִּשְׂרַת	אֵתוֹ	וַיִּפְקְדֵהוּ	עַל־	4
И-нађе	Јосиф	милост	у-очима-његовим	и-служаше	га	и-постави-га	над	
H4672	H3130	H2580		H8334	H0853			
בֵּיתוֹ	וְכֹל־	יֵשׁ־	לּוֹ	נָתַן	בְּיָדוֹ:			
домом-својим	и-све	што	имађаше	даде	у-руку-његову			
	H3605	H3426	H5414	H3027				

I Josif steče milost u njega, i dvoraše ga; a najposle postavi ga nad celim domom svojim, i šta god imaše njemu dade u ruke.

וַיְהִי	מֵאֵז	הַפְּקִיד	אֵתוֹ	בְּבֵיתוֹ	וְעַל־	כָּל־	אֲשֶׁר	יֵשׁ־	לּוֹ	5
И-би	од-кад	га-постави	њега	над-домом-својим	и-над	свим	што	имађаше	он	
H1961			H0853			H3605		H3426		
וַיְבָרֶךְ	יְהוָה	אֶת־	בֵּית	הַמִּצְרָיִם	בְּגִלְלָה	יֹסֵף	וַיְהִי	בְּרַכָּת		
и-благослови	Господ	—	дом	мисирски	због	Јосифа	и-бијаше	благослов		
H1288	H3068	H0853		H4713	H1558	H3130	H1961	H1293		
יְהוָה	בְּכָל־	אֲשֶׁר	יֵשׁ־	לּוֹ	בְּבֵית	וּבְשָׂדֵה:				
Господњи	на-свему	што	имађаше	он	у-кући	и-на-пољу				
H3068	H3605	H3426	H3426							

A kad ga postavi nad domom svojim i nad svim što imaše, od tada Gospod blagoslovi dom toga Misirca radi Josifa; i blagoslov Gospodnji beše na svemu što imaše u kući i u polju.

כי	מְאוּמָה	אֶתּוֹ	יָדַעַ	וְלֹא־	יֹסֵף	בְּיַד־	לוֹ	אֲשֶׁר־	כָּל־	וַיַּעֲזֹב	6
осим	ништа	с-њим	знајаше	и-не	Јосифову	у-руку	имађаше	што	све	И-остави	
	H3972	H0854	H3045	H3808	H3130	H3027			H3605		
	מְרֵאָה:	וַיִּפֶּה	תָּאֵר	יִפְה־	יֹסֵף	וַיְהִי	אוֹכֵל	הוּא	אֲשֶׁר־	הַלֶּחֶם	אֵם־
	лицем	и-леп	стасом	леп	Јосиф	и-бијаше	jeђаше	он	који	хлеба	—
	H4758	H3303	H8389	H3303	H3130	H1961	H0398	H1931		H3899	

I ostavi u Josifovim rukama sve što imaše, i ne razbiraše nizašta osim jela koje jeђаше. A Josif beše lepog stasa i lepog lica.

עֵינֶיהָ	אֶת־	אֲדֹנָיו	אִשְׁת־	וַתִּשָּׂא	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אַחַר־	וַיְהִי	7
очи-своје	—	господара-његовог	жена	и-подиже	догађаја	тих	после	И-би	
	H0853	H0113	H0802	H5375	H0428	H1697		H1961	
				עִמִּי:	שִׁכְבָּה	וַתֹּאמֶר	יֹסֵף	אֶל־	
				са-мноm	лези	и-рече	Јосифа	на	
					H7901	H0559	H3130	H0413	

I dogodi se posle, te se žena gospodara njegovog zagleda u Josifa, i reče: Lezi sa mnom.

יָדַעַ	לֹא־	אֲדֹנָי	הֵן	אֲדֹנָיו	אִשְׁת־	אֶל־	וַיֹּאמֶר	וַיִּמְאַן	8
зна	не	господар-мој	ево	господара-свог	жени	—	и-рече	Али-он-одби	
H3045	H3808	H0113	H2005	H0113	H0802	H0413	H0559	H3985	
		בְּיָדִי:	נָתַן	לוֹ	יֵשׁ־	אֲשֶׁר־	וְכֹל־	בְּבַיִת־	
		у-руку-моју	предао-је	он	има	што	и-све	у-кући	
		H3027	H5414		H3426		H3605	H4100	H0854

A on ne hte, nego reče ženi gospodara svog: Eto gospodar moj ne razbira nizašta šta je u kući, nego šta god ima dade meni u ruke.

כי	מְאוּמָה	מִמֶּנִּי	חָשַׁדַ	וְלֹא־	מִמֶּנִּי	הַזֶּה	בְּבַיִת־	גָּדוֹל	אֵינְנִי	9
осим	ништа	од-мене	ускратио	и-није	од-мене	овој	у-овој-кући	већи	нико-није	
	H3972		H2820	H3808		H2088			H0369	
	הַזֹּאת	הַגְּדֹלָה	הַרְעָה	אֲעֲשֶׂה	וְאֵיךְ	אִשְׁתּוֹ	אֶת־	בְּאֲשֶׁר	אוֹתָךְ	אֵם־
	ово	велико	зло	бих-учинио	и-како	жена-његова	си-ти	зато-што	тебе	—
	H2063				H0802				H0853	
								לְאֵלֵהֶם:	וַחֲטָאתִי	
								Богу	и-сагрешио	
								H0430	H2398	

Ni sam nije veći od mene u ovoj kući, i ništa ne krije od mene osim тебе, jer si mu žena; pa kako bih učinio tako grdno зло i Bogu zgrešio?

אֵלֶיהָ	שָׁמַעַ	וְלֹא־	יוֹם	וַיּוֹם	יֹסֵף	אֶל־	כַּדְּבָרָהּ	וַיְהִי	10
je	послуша	и-не	у-дан	из-дана	Јосифу	—	како-му-говораше	И-бијаше	
H0413	H8085	H3808	H3117	H3117	H3130	H0413	H1696	H1961	
					עִמָּה:	לְהִיּוֹת	אֶצְלָהּ	לְשָׁכַב	
					с-њом	нити-да-буде	поред-ње	да-легне	
					H1961	H1961	H0681	H7901	

I ona govoraše takve reči Josifu svaki dan, ali je ne poslušа da legne s njom ni da se bavi kod nje.

מֵאֲנָשִׁי	אִישׁ	וְאִין	מִלֵּאכָתּוֹ	לַעֲשׂוֹת	הַבַּיְתָה	וַיָּבֵא	הַיּוֹם	וַיְהִי	11
од-укућана	од-људи	а-никог	посао-свој	да-ради	у-кућу	и-уђе	дана	једног	И-би
H0376	H0376	H0369	H4399			H0935	H2088	H3117	H1961

הַבַּיְתָה שָׁם
не-бијаше-у-кући тамо
[H8033](#)

A jedan dan kad dođe Josif u kuću da radi svoj posao, a ne beše nikoga od domašnjih u kući,

בְּגֵדוֹ	וַיַּעֲזֹב	עִמִּי	שָׁכְבָהּ	לֵאמֹר	בְּבִגְדוֹ	וַתִּתְפָּשְׂהוּ	12
хаљину-своју	а-он-остави	са-мног	лези	говорећи	за-хаљину-његову	И-ухвати-га	
			H7901	H0559		H8610	

וַיִּנָּס וַיִּצֵא הַחוּצָה:
напоље и-изађе и-побеже у-руци-њеној
[H2351](#) [H3318](#) [H5127](#) [H3027](#)

ona ga uhvati za haljinu govoreći: Lezi sa mnom. Ali on ostavivši joj u rukama haljinu svoju pobeže i otide.

וַיְהִי	כִּי-	עָזַב	בְּגֵדוֹ	בַּיְדָהּ	וַיִּנָּס	הַחוּצָה:	13
И-би	да	је-оставио	хаљину-своју	у-руци-њеној	и-побежао	напоље	
H1961				H3027	H5127	H2351	

A kad ona vide gde joj ostavi u rukama haljinu svoju i pobeže,

וַתִּקְרָא	לְאֲנָשִׁי	בֵּיתָהּ	וַתֹּאמֶר	לָהֶם	לֵאמֹר	רְאוּ	הֲבֵיא	לָנוּ	אִישׁ	14
и-позва	људе	дома-свог	и-рече	им	говорећи	видите	довео-нам-је	нама	човека	
H7121	H0376		H0559		H0559	H7200	H0935	H0376		

עֲבָרִי לְצַחֵק בְּנֵי בָא אֵלַי לְשָׁכַב עִמִּי וְאָקְרָא וַאֲקָרָא בְּקוֹל
јеврејског да-се-руга нама дошао-је к-мени да-легне са-мног и-повиких гласом
[H5680](#) [H6711](#) [H0935](#) [H0413](#) [H7901](#) [H7121](#)

נָדוּל:
јаким

viknu čeljad svoju, i reče im govoreći: Gledajte, doveo nam je čoveka Jevrejina da nas sramoti; dođe k meni da legne sa mnom, a ja povikah glasno;

וַיְהִי	כַּשְׂמְעוֹ	כִּי-	הֲרִימֹתִי	קוֹלִי	וְאָקְרָא	וַיַּעֲזֹב	בְּגֵדוֹ	15
И-би	кад-чу	да	сам-подигла	глас-свој	и-повиких	и-остави	хаљину-своју	
H1961	H8085				H7121			

אֲצִלִּי וַיִּנָּס וַיִּצֵא הַחוּצָה:
поред-мене и-побеже и-изађе напоље
[H0681](#) [H5127](#) [H3318](#) [H2351](#)

a on kad ču gde vičem, ostavi haljinu svoju kod mene i pobeže i otide.

וַתִּנָּח	בְּגֵדוֹ	אֲצִלָּהּ	עַד-	בּוֹא	אֲדַנּוּ	אֵל-	בֵּיתוֹ:	16
И-задржа	хаљину-његову	крај-себе	док	не-дође	господар-њен	у	дом-свој	
H3240		H0681	H5704	H0935	H0113	H0413		

I ona ostavi haljinu njegovu kod sebe dok mu gospodar dođe kući.

בְּרֹדוֹ у-руци-његовој H3027	מֵאֲוִמָּה друго H3972	כֹּל- ништа H3605	אֶת- — H0853	רָאָה гледао H7200	הִטְהֵר тамничког H5470	בֵּית- дома H8269	שָׁר заповедник H8269	וְאֵין није H0369
מְצַלִּיחַ: чињаше-успешним	יְהוָה Господ H3068	עָשָׂה чињаше	הוּא он H1931	וְאֲשֶׁר- и-што-год	אָתוּ бијаше-с-њим H0854	יְהוָה Господ H3068	בְּאֲשֶׁר зато-што	

ס

(одељак)

I tamničar ne nadgledaše ništa što beše u Josifovoj ruci, jer Gospod beše s njim; i šta god činjaše, Gospod vođaše u napredak.